

**РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ****УДК 811.134.2'373.46:316.776****Кучугурная Елена Анатольевна**

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры фонетики и грамматики  
испанского языка  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Alena Kuchuhurnaya**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of  
Spanish Phonetics and Grammar  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
elena1180@yandex.ru

**Бондарук Дарья Витальевна**

магистрант  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Darya Bandaruk**

MA Student  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
bondarukdasha@gmail.com

**БИНОМИАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫЕ КОНСТРУКЦИИ  
СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕСОГЛАСИЯ  
В ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**BINOMIAL PHRASEOLOGICAL CONSTRUCTIONS  
EXPRESSING DISAGREEMENT  
IN SPANISH CONVERSATIONAL DISCOURSE**

В статье рассматриваются биномиальные фразеологизированные конструкции, используемые для выражения несогласия в испаноязычной разговорной коммуникации: *qué...ni qué...* и *ni...ni...*. Выявляются фиксированные, условно вариативные и вариативные компоненты, а также общие и отличительные характеристики данных конструкций.

Ключевые слова: *несогласие; биномиальная фразеологизированная конструкция; вариативность; испаноязычная бытовая коммуникация.*

The research focuses on binomial phraseological constructions expressing disagreement in Spanish conversational discourse: *qué...ni qué...* and *ni...ni...*. The article describes fixed, variable and conditionally variable components, common and special characteristics of such constructions.

Key words: *disagreement; binomial phraseological construction; variability; Spanish conversational discourse.*

Объектом данного исследования выступают *фразеологизированные конструкции*, или, в другой терминологии, *синтаксические фразеологизмы, синтаксические фраземы, фразеосхемы, конструкции «малого синтаксиса»*, представляющие собой специфические образования, «имеющие признаки фразеологических единиц (устойчивость, воспроизводимость, идиоматичность) и синтаксических построений (двукомпонентность (наличие постоянного и переменного компонентов), способность реализовывать модусное значение)» [1, л. 4]. К постоянным (фиксированным) компонентам данных конструкций относятся порядок следования элементов и служебные слова, к переменным – лексические единицы, заполняющие свободные синтаксические позиции. При этом выбор переменных компонентов может иметь ряд ограничений. В связи с этим в нашем исследовании в составе подобных конструкций в качестве переменных мы выделяем *вариативные*, возникающие в каждом конкретном случае (их набор неограничен), и *условно вариативные* (ограниченные рамками той или иной конструкции) компоненты.

Фразеологизированные конструкции имеют закрепленные значения, которые не выводятся из значений входящих в их состав лексических единиц. При этом в языке обнаруживается неравномерная количественная представленность конструкций, выражающих те или иные значения. Так, например, в испанском языке наибольшим разнообразием отличаются конструкции со значением *несогласия*, среди которых отдельного внимания заслуживают так называемые **фразеологические биномы**, или **биномиалы**, представляющие собой «последовательность из двух слов или фраз, принадлежащих к одной грамматической категории, связанных семантически и структурно» [2, с. 18]. В настоящей работе детально анализируются две конструкции данного типа: *qué... ni qué...* и *ni... ni...*

Материалом для исследования послужили диалогические контексты, отобранные из Корпуса современного испанского языка [3], а также современные испаноязычные сериалы (“Mercado central”, “Estoy vivo”). Всего было отобрано и проанализировано 400 контекстов.

Как показывают результаты исследования, анализируемые конструкции обнаруживают как общие, так и специфические характеристики. Рассмотрим подробнее каждую из указанных конструкций.

**1. Конструкция *qué... ni qué...*** является не только одной из наиболее частотных среди конструкций со значением несогласия, но и обнаруживает широкий спектр вариативности составляющих ее лексических единиц. Фиксированными в ней являются порядок следования составляющих ее элементов, а также служебные единицы *qué, ni, qué*. Необходимо отметить,

что в латиноамериканских вариантах испанского языка в единичных случаях допускается варьирование фиксированных компонентов, в частности первого местоимения *qué – cuál*: *Quiero estudiar en la universidad... Derecho. – **Cuál universidad ni Derecho ni qué ocho cuartos.** Lo que hacen las señoritas decentes es casarse* ‘Я хочу учиться в университете... Изучать право. – **Какой университет и какое к черту право.** Порядочные девушки должны думать о замужестве’ (P. Quintana “Los abismos”) (здесь и далее перевод наш. – Е. К., Д. Б.). Кроме этого, возможно опущение второго местоимения *qué*, в результате чего конструкция приобретает вид ***qué... ni...***: *Las cosas siempre tienen dos caras, veamos las dos caras de la moneda. – ¡**Qué dos caras ni ocho cuartos!*** ‘У всего есть две стороны, как у монеты. – **Какие к черту две стороны!**’ (M. Hernández “Vivir la vida”).

Что касается нефиксированных, то в составе данной конструкции выделяются как вариативные, так и условно вариативные компоненты. К первым относятся единицы, возникающие в каждом конкретном случае и зависящие от предыдущего контекста, но не предопределяемые самой конструкцией. Ко вторым – элементы, вариативность использования которых ограничена определенным набором лексических единиц, допустимых в рамках данной конструкции. В зависимости от наличия вариативных и/или условно вариативных компонентов рассматриваемая конструкция может иметь ряд вариантов.

Одним из таких вариантов является ***qué + Y + ni qué + X***, где *Y* – вариативный компонент, представляющий собой повтор слова или словосочетания из предыдущего контекста, а *X* – условно вариативный компонент, который может быть выражен следующими существительными и субстантивными словосочетаниями: *carajo, cipote* (Ам.), *cojones, cuerno, coño, demonios, diablos, gaitas, historias, india envuelta, chingada, leches, mierda, niño muerto, narices, ocho cuartos, ojo de hacha* (Ам.), *pollas (en vinagre), puñetas* и др. Перечисленные слова и словосочетания представляют собой либо традиционные формулы (*niño muerto* ‘мертвый ребенок’, *ocho cuartos* ‘восемь четвертей’), либо грубые, жаргонные единицы (*carajo, cojones, coño, chingada* и т.д.). В составе рассматриваемой конструкции может использоваться и отрицательное местоимение *nada* ‘ничего’. Как можно заметить, связь указанных выше единиц с семантикой несогласия объяснить довольно сложно. Толкования лишь некоторых конструкций можно найти в лексикографических источниках. Так, например, А. Буитраго описывает две основные теории, объясняющие происхождение выражения *qué ... ni qué niño muerto*. Согласно первой, его происхождение связано с давними

спорами относительно того, нужно ли включать в списки населения детей, умерших до крещения. Вторая связана с анекдотичной историей, произошедшей во время театрального представления, когда одна известная актриса, увлекшись импровизацией, начала рассказывать о своих мужчинах и умерших новорожденных детях. Актер, который в это время находился на сцене, пытаясь спасти ситуацию, произнес: «¡Qué amante ni qué niño muerto! ¡Tu hijo se llama Faustino y aparece en la próxima escena!» ‘Какие мужчины и какие дети! Твоего сына зовут Фаустино и он играет в следующей сцене спектакля!’ [4, p. 577]. Не существует однозначного мнения и относительно происхождения выражения *qué ... ni qué ocho cuartos*, которое в нашей выборке оказалось самым частотным (рис. 1). Здесь также приводятся две основные версии. Первая связывает данное выражение с медной монетой *cuartos*, существовавшей в Испании в XIV–XIX веках. Согласно второй, его происхождение связано с мерой веса *arroba*, которая была равна четверти *квинтала*, или *центнера*. Трудность разделения арробы на восемь четвертей (*ocho cuartos*) и обусловила возникновение данного выражения [5].

Интересно, что в конструкции *qué + Y + ni qué + X* может допускаться вариативность в устойчивых сочетаниях, выступающих в качестве условно вариативных компонентов. Например, словосочетание *niño muerto* относится к устойчивым единицам, однако нами были выявлены случаи варьирования существительного в данном сочетании. Так, в следующем примере вместо существительного *niño* используется существительное *perro* ‘собака’: *Mirá, don Tito... no es la primera vez... – Pero qué primera vez ni qué perro muerto* ‘Послушайте, дон Тито, ... это уже не первый раз... – Какой ещё первый раз’ (R. Bareiro Saguier “Viento norte”). Частотность таких варьирований в нашем материале составляет 0,9 % (рис. 1).

Модификация условно вариативных компонентов, помимо описанного выше случая, может также происходить за счет а) изменения числа существительного (*puta – putas*); б) добавления артиклей (*chingada – la chingada*); в) лексического добавления (*hostias – hostias en vinagre; carajos – tres carajos; narices – tus/mis narices*).

В ряде случаев для большей интенсификации несогласия используются сразу несколько условно вариативных элементов: *Yo pensé que te habías caído borracho a la piscina. – Qué me voy a caer borracho ni qué niño muerto ni qué pollas en vinagre, Ángel* ‘Я подумал, что ты пьяный упал в бассейн. – Анхель, ты что, чтобы я упал пьяный в бассейн’ (P. Remón “40 años de paz”).

Что касается частотности употребления условно вариативных компонентов, то, по данным Корпуса современного испанского языка [3], наиболее частотны конструкции с такими компонентами, как *ocho cuartos* (28 %), *nada* (26 %), практически в два раза реже употребляются конструкции со словосочетанием *niño muerto* (10 %), остальные компоненты гораздо менее употребительны (5,4% – 0,3%) (рис. 1).

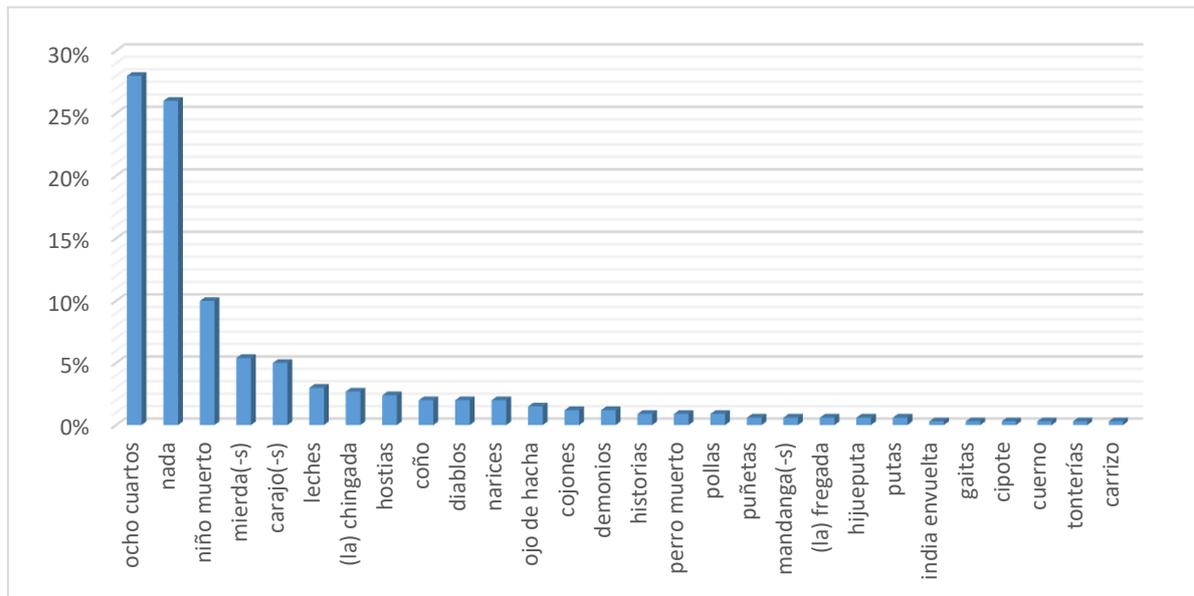


Рис. 1. Частотность употребления условно вариативных компонентов в конструкции **qué + Y + ni qué + X**

И с т о ч н и к: собственная разработка

Что касается вариативного компонента Y рассматриваемой конструкции, то он может как полностью дублировать элементы из предыдущего контекста, так и несколько модифицироваться.

Так, в следующем примере можно наблюдать полное повторение существительного из предыдущей реплики: *Tú no, pero tus **amiguitos**...* – *¡Qué **amiguitos** ni qué niño muerto!* ‘Ты нет, а вот твои **дружки**... – Ну какие еще **дружки**!’ (L. Galeano “Sobresaliente suspenso”).

Что касается повторов с модификацией, то наиболее часто компонент Y представлен существительным, замещающим глагол из предыдущей реплики, другими словами, наблюдается частеречное варьирование: *No has aprendido nada de lo que **enseñamos**.* – *¡Qué **enseñanza** ni qué ocho cuartos!* ‘Ты так ничему и не **научился**. – Какая к черту **учеба**!’ (J. Chambeaux “El circo, el loco y lo demás”). Кроме этого, возможно изменение грамматической формы глагола (варьирование личных и

неличных форм глагола): *Con calma, con calma, no te adelantes, espera... – Qué esperar ni qué nada. ¿Te acuerdas del dibujo de la muchacha?* ‘Спокойно, спокойно, не спеши, подожди... – Куда там ждать. Ты помнишь рисунок девушки?’ (E. Sánchez Delgado “Al sur del siglo”).

Усложнение конструкции **qué + Y + ni qué + X** может осуществляться за счет добавления к компоненту Y лексических единиц одного гиперогипонимического ряда: *Yo al menos siempre sostuve que si pecamos es porque siempre nos están invitando con la manzana y... – ¡Qué manzana, naranja, pera ni ocho cuartos!* ‘Я всегда считал, что мы совершаем грех, потому что нам предлагают яблоко и... – Ну какие там яблоки, апельсины, груши!’ (C. González Safstrand “El Don Juan y la Pokyra”).

Конструкция **qué + Y + ni qué + X** нередко используется в сокращенном виде, где элемент, обозначенный символом X, не выражен эксплицитно: **qué + Y + ni qué...** Наличие данного неполного варианта свидетельствует о высокой частотности употребления и об узнаваемости данной конструкции носителями языка: *Oiga, un poco de respeto por el maestro. – ¿Qué maestro ni qué...? Un charlatán* ‘Послушай, побольше уважения к учителю! – Какой это учитель? Это шарлатан’ (Í. Ramírez de Haro Valdés “Tu arma contra la celulitis rebelde”).

Конструкция **qué... ni qué...** может наполняться и двумя свободными компонентами, т.е. словами из предыдущей реплики собеседника: **qué + Y1 + ni qué + Y2**, где Y1 и Y2 – компоненты из предыдущего контекста: *Voy por mi esposa donde el maestro Claudino. – Qué maestro ni qué Claudino* ‘Я иду за своей женой к учителю Клаудино. – Какой к черту учитель и какой к черту Клаудино’ (E. Rosero “Los ejércitos”).

Как видно из приведенного примера, словосочетание **el maestro Claudino** ‘учитель Клаудино’ разбивается на два компонента конструкции. Такие примеры не являются единичными в нашей выборке. При этом помимо полного дублирования может наблюдаться инверсия и модификация компонентов Y1 и Y2: *Perdone, lo siento. – ¡Qué sentir ni qué perdón!* ‘Простите, я очень сожалею. – Никаких сожалений и прощений!’ (L. Sanpedro “La sonrisa etrusca”).

Рассматриваемая конструкция может усложняться за счет добавления элемента X: **qué + Y1 + ni qué + Y2 + X**: *De todos modos estaría bien – dice por fin –. En las tumbas del desierto siempre hay una cruz con una inscripción... – ¡Pero qué inscripción ni qué cruz ni qué hostias en vinagre, gordi, qué cosas se te ocurren!* ‘В любом случае было бы хорошо, – наконец говорит она. – На могилах в пустыне всегда есть крест с надписью... – Ну какая надпись и какой крест! Что у тебя в голове!’ (J. Marsé “Rabos de lagartija”).

В вышеуказанной конструкции возможно повторение как двух разных слов из реплики собеседника (см. пример выше), так и дублирование одного и того же слова. Таким образом, еще одним вариантом данной конструкции можно считать следующий: *qué + Y + ni qué + Y*, где Y – повторяющийся компонент из предыдущей реплики: *¿Pestañas postizas, eso es? – No, qué pestañas postizas ni qué pestañas postizas. Eso ya no se usa* ‘Это **накладные ресницы?** – Нет, какие еще **накладные ресницы**. Их давно уже не используют’ (M. Vega “Ana y los demás”). Дублирование при этом может быть как полным, так и с некоторыми трансформациями. Так, в следующем примере в дублируемом словосочетании *mala sangre* происходит замена определения (*mala – puta*): *No te hagas mala sangre. A la historia hay que olvidarla. – Qué mala sangre, ni qué puta sangre* ‘Не злись. Эту историю нужно забыть. – Да я вовсе не злюсь’ (E. Sabañas “El juego”).

Весьма интересной разновидностью анализируемой конструкции является вариант *qué + Y + ni qué + Z*, где Y – компонент из предыдущей реплики, а Z – компонент, обусловленный и тесно взаимосвязанный с Y. Так, компонент Z может быть представлен:

- существительным / прилагательным противоположного рода по отношению к Y (в отличие от русского, в испанском языке существует только два рода: женский и мужской): *¡Ahí va el cojo! – gritó Vidal. – ¡Qué cojo, ni qué coja! – dijo Linaza.* ‘Вон идет **хромой!** – крикнул Видаль. – Ни **хромого**, ни **хромой** не вижу! – сказал Линаса’ (E. Herrera Santos “Un cero a la izquierda: comedia en dos actos”). Отметим, что в качестве существительного или прилагательного противоположного рода может использоваться как существующее в испанском языке слово, так и вымышленная лексическая единица, ставшая результатом языковой игры говорящего. В следующем примере такой единицей является слово *sustancio*, которое не зафиксировано в словарях: *El acusado utilizó para ello un artilugio atroz y la víctima tardó semanas en morir. Al llegar el flujo de agua a la sustancia negra... – ¡Qué sustancia negra ni qué sustancio negro!* ‘Обвиняемый использовал для этого ужасное изобретение, и жертва умирала на протяжении нескольких недель. Когда поток воды достиг **черного вещества...** – **Ну какое черное вещество!** (J. Hernández “Sustancia negra. La increíble aventura de Insecto Palo”);

- антонимом Y: *¡Ay! Demonio, apártate. – Pero, ¿qué demonio ni qué santo? Ya pasó todo. ¡Te digo que ya pasó todo!* ‘Ой, **дьявол**, отойди. – **Какой (ещё) дьявол?** Все закончилось. Говорю тебе, все закончилось!’ (J. Sanchís Sinisterra “El cerco de Leningrado”).

Довольно интересен следующий пример, в котором в качестве компонента Y представлена метафора *sueño americano* ‘американская мечта’, а компонент Z выражен антонимичной метафорой *pesadilla cubana* ‘кубинский кошмар’<sup>1</sup>: *Y por la boca desdentada de Lázaro sale el rollo completo de la lancha de Juan. Que la embarcación ya está lista y que el Mucho piensa salir en un par de semanas. Que si vale quinientos dólares el tratar de tocar, aunque sea con la punta de un dedo, el sueño americano. – ¿Qué sueño americano ni qué pesadilla cubana? – se ríe Orfeo, aunque no tiene ganas de reír –. ¿De dónde voy a sacar ese dinero cuando no me quedan ni cien tristes pesos en el bolsillo?* ‘И беззубым ртом Лазаро начинает свой нудный рассказ о лодке Хуана. Что лодка уже готова, и Мучо планирует уехать через пару недель. И что нужно всего пятьсот долларов, чтобы попытаться прикоснуться хотя бы кончиком пальца к **американской мечте**. – Какая к черту **американская мечта**? – Смеется Орфей, хотя смеяться ему совсем не хочется. – Где я возьму эти деньги, если у меня в кармане нет даже жалкой сотни песо?’ (Т. Dovalpage “Orfeo en el Caribe”).

Помимо рассмотренных выше, в проанализированном материале нами были зафиксированы усложненные конструкции, представляющие собой комбинацию нескольких типов, например, **qué + Y1 + ni qué + Y1 + ni qué + Y2**, где Y1 и Y2 – элементы из предыдущего контекста, первый из которых дублируется: *A ver, cuéntame qué te dijo, qué cuento te echó, cómo te va a embaucar. – ¡Qué embaucar ni qué embaucar ni qué cuentos! ¿Me vas a dejar hablar?, ¿sí o no?* ‘Давай, скажи мне, что за **сказку** он тебе рассказал, как он собирается тебя **одурачить** – Меня никакими **сказками не одурачить!** Ты дашь мне сказать? Да или нет?’ (J. Franco “Paraíso Travel”).

**2. Конструкция ni... ni....** В составе данной конструкции также выделяются как вариативные, так и условно вариативные компоненты. В зависимости от наличия вариативных и/или условно вариативных компонентов рассматриваемая конструкция также может иметь варианты, одним из которых является **ni + Y + ni + X**, где Y – повтор элемента из предыдущего контекста, X – условно вариативный компонент, который может быть выражен существительными *hostias, leches, pollas, gaitas*: *Esto es cosa de Miguel... – ¡Ni Miguel ni hostias!* ‘Этим занимается Мигель. – **Какой к черту Мигель!**’ (A. Boadella “La cena”).

---

<sup>1</sup> В испанском языке слово *sueño* означает также ‘сон’ с положительной коннотацией в отличие от слова *pesadilla* ‘кошмар’.

Помимо существительных в рассматриваемой конструкции в качестве условно вариативного компонента часто используется отрицательное местоимение *nada* ‘ничего’: *Sí, pero... – ¡Ni peros ni nada!* ‘Да, но... – Никаких но!’ (С. Delgado Planás “Los tres duendes”).

Что касается частотности употребления условно вариативных компонентов, то, по данным Корпуса современного испанского языка [3], наиболее частотны конструкции с такими компонентами, как *hostias* (37 %) и *nada* (28 %), несколько уступают по частотности лексические единицы *leches* (17 %) и *pollas* (13 %), наименее употребительным является существительное *gaitas* (5 %). При этом, как можно заметить, набор условно вариативных компонентов в данном случае значительно меньше, нежели чем в конструкции *qué... ni qué...* (рис. 2).

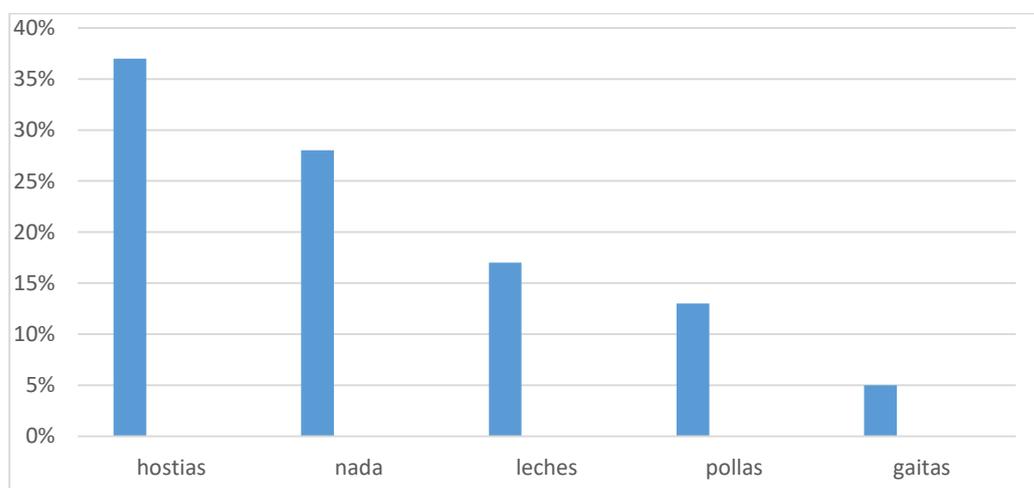


Рис. 2. Частотность употребления условно вариативных компонентов в конструкции *ni + Y + ni + X*

И с т о ч н и к: собственная разработка.

В отличие от конструкции *qué... ni qué...*, в которой может дважды повторяться компонент из предыдущей реплики без каких-либо модификаций (*qué + Y + ni qué + Y*), в конструкции *ni... ni...* нам не удалось найти примеры полного лексического повтора одного и того же элемента. Если повтор и встречается, то во втором случае обязательно происходят модификации. Таким образом, еще одним вариантом анализируемой конструкции является следующий: *ni + Y + ni + Z*, где *Y* – компонент из предыдущей реплики, а *Z* – компонент, обусловленный и тесно взаимосвязанный с *Y*. Компонент *Z* может быть представлен либо словом в другой грамматической форме, либо созвучным словом другой части речи (языковая игра): *Pero... – ¡Ni peros, ni peras!* ‘Но... – Никаких но!’ (Serie “Mercado central”)¹.

¹ *Pero* ‘но’ (союз), *pera* ‘груша’ (существительное).

В отличие от конструкции *qué... ni qué...*, которая выражает только несогласие, по схеме *ni... ni...* могут строиться выражения и с другими значениями, например, незначительности, неопределенности: *ni carne ni pescado, ni fu ni fa, ni chicha ni limonada* 'ни то ни се, ни рыба ни мясо'. Однако важно подчеркнуть, что вышеуказанные выражения (в отличие от анализируемых в данном исследовании фразеологизированных конструкций) представляют собой лексические фразеологизмы с заданными компонентами, не предполагающие наличия свободных синтаксических позиций, фиксируемые в двуязычных фразеологических словарях и имеющие точные структурно-семантические эквиваленты в русском языке.

Таким образом, на основании проведенного исследования можно утверждать, что проанализированные конструкции *qué... ni qué...* и *ni... ni...* обладают рядом общих характеристик: обе используются для выражения эмфатического несогласия в испаноязычной бытовой коммуникации, характеризуются биномиальной структурой, обладают ограниченным набором условно вариативных компонентов, не имеют полных эквивалентов в русском языке. Вместе с тем конструкция *qué... ni qué...* отличается большей продуктивностью, выражающейся в наличии большего количества вариантов и в более широком наборе условно вариативных компонентов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ушакова, А. П. Синтаксические фразеологизмы с семантикой иронического неодобрения в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ушакова Анна Павловна. – Ярославль, 2018. – 227 л.
2. Новикова, Ю. О. Речевая антонимия как отражение обыденной картины мира (на материале американского варианта английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Новикова Юлия Олеговна. – СПб., 2010. – 25 с.
3. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). – URL : <http://www.rae.es> (fecha de acceso : 24.03.2023).
4. Buitrago, A. Diccionario de dichos y frases hechas : 5000 dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos / A. Buitrago. – Madrid : Espasa, 2012. – 996 с.
5. Qué significa la expresión “ni que ocho cuartos” y de dónde viene. – URL : <https://www.elmundo.es/como/2023/05/10/645baa1d21efa0cc508b459d.html> (fecha de acceso : 18.02.2024).

Поступила в редакцию 17.09.2024